

## Stavishche/Zhashkiv Inhabitants by Trade, 1913

Marilyn Robinson, a frequent contributor on the Ukraine SIG listserv through JewishGen, provided a link on a July 4, 2012 post to a Russian genealogy forum webpage posting about Stavishche. Her find is focused on a listing of some inhabitants of Stavishche by trade or community involvement in 1913. The translation (from Google translate – a better translation welcome if anyone wants to take a stab at it!) and the link to the original is shown below.

Hana Reingold Hoffman took photographs of two pages from a notebook she found when she visited the Zhashkiv Historical Museum in 2010. She recalls it was a “census sort of list” from 1913. It is possible that it may be from the same resource that Marilyn Robinson found online. Nathen Gabriel, a descendent of Zhashkovers, translated the images she took from the notebook. This translation, and his comments, can be found below the first translation from the web forum.

*Link to the original Russian VDG Forum page: <http://tinyurl.com/7w3emsk>  
Google translation of page, below:*

### "The whole of South-West region", Kiev, 1913

#### Taraschanskiy uĥzd

**Stavische**, m t.-zh. a. Inhabitants. 8582. Razst.: Y. was 30., BS-50 in the church., Bb mĥst.

**Pristav 2nd mill KA Baratsovskiy SG volost pravlenie.** Sergeant Bogdan Hell. 51k.: Clerk Gorbenko Eutyclus. Sam.

**Mĥschanskaya council.** Chairman. Nedzĥjskiy los.Dm.; members: Yves Chizh. Iv., Royzenblit NF

**postal and telegraph. office.** initial. GS Chumak Laz. Pant.; Ranks.: GS Hrutskiy Vldm. Au., Shtulman Emelya. Loggin. When Kontorĥ Sparkasse.

**insurance agent zemskiy** Berner Fed. Gustav.

**Postal stantsiya Zemstvo. recruiting punkt** 2nd plot Taraschanskago uĥzda to send. militarily. new.

**Stavischanskoe mĥstechk. for the apartment tax Prisutstvie.** Predsĥdatel assessor-Inspektor; members: Carl Mikulskiy Erazm., Rebchinskiy los. Aldr., Sochi feud. Afan. Tripolskiy Shulim Ap., Alper Eylih Gdal., Avgustinovich Hell. Ant.

**Judicial slĥdovatel** three academic. KA Yanovskiy Andr. Iv.

**Magistrate** 2 Account. ccGorodnef Micah. IL.

**Priests:** Church of the Intercession Ilyashevich Ant. Yak., Church of the Assumption Rudenko Dm. Sam.

**Kostel** -born katolicheskij.

**Kanev - Tarashchanskii - Umanskiy Roman katolicheskij dekanat.** Ksendz Troitskiy Nickle.

**Synagogue** Jewish.

**School downtown. 4-xx cool.** Teacher-inspektor Zagorodniy Nickle. KAU.;

Zakonouch. Priest.Rudenko Dm. Sam.; Teacher: Pavlenko Nikon EDF., Bñljousov Aldr Dm.

**College of Agriculture 2-xx cool.** Zavñjd. Voytushenko Dion. Eph.

**Hospital for FREE bñdnyh graph Branitskago.Doctors:** Goroh Vatsl. Yul. A., Malevskiy Emerik IGS., Malevskiy Emerik Emerick.

**Pharmacy:** Mikulskago Mr. Karl-ki. Manage. Truskovskiyy Voyts. Const.

**Aptekarskie products:** Koplevatskiy Nahman ABP., Pakenshiler Duv. Yank., Faynzilberg BA Yagubskiy Ruvn Matus.

**Grocery:** Lazy Boltyanskiy Alter., Brodskiy Piphas Yank., Vaysburg Chaya Freud OBC., Vaysman Leia CGIL., Vilfand Pinhas Froim., Gorodyskiy Moshkov helmet., Grach los Srul - gnats., Groysman Geyvish Ruvn., Dozorets los Gersh-ABP., Dubrovner Ester midges., Chaya Kagan ABP., Hana Krentsis Yank., Lantskind Nechama OBC., Lantskind OBC. Vigdorov., Maltsev Mordko Eleven., Persion Leiba Husk., Rabinovich Yank. Srul., Risman Bashiva Leiser-Haim., Risman Itsko Life., Rozenblit los Froim., Rubin Stepanida Potap., Elya Salgannik Ariy-Life., Salgannik ShImul Peysah-Hershko., Sukonnik Duv. ABP., Tarnapolskaya Pearl Leyzor., Halandovskaya Hawa Yank., Sher Shendlya Burke.

**Barbecue:** Yazici-Ogly Magerram Suleimen.

**Wines and gastronomicheskije products:** Avgustinovnch Hell. Ant.

**Vinnyya shop № № 306, 307. Brandy and rektifikatsionny Zavod:** gr.Branitskiy Vldsl. Aldr., № 27 distiller. Head. Bas. 1840 55 922 Vykurka ved. Bb 40 °.

**Dry:** Berdichevskiy Ayzik Reful., Vaysman Mordko Shmul., Vaysman Shmuel Moshe Leiser-, Goldich Pesya ICC., Groysman los Geyvish., Kagan Hlavna midges., Listengurt Yank. ICC., Shenderov Evshiy - Haim loyn., Rudnik Srul Life. and Vaysman Itsko Life.

**Zhelñzo-skobyan. Products:** Burshteyn Leiba midges., Vaysman Mindl Zelma., Kagan Bale ICC., Kagan Pesya midges., Kagan Hlavna midges., Makarevich Doba OBC., Plotinskiy El Nuhim., Skibinskaya Nechama Shmul-Lib., Snizhetskaya Mindl ICC.

**Leather Goods :** Rudnik Srul Life., Hershko Rñznik Mendel., Shadhan Gersh.- Meydel. Duv. (cheese) , Genya Sheynis Baruch, Surat Sheynis ABP.

**Kreditnyya uchrezhdeniya:** About vzaimnago of credit. savings and loan ton of. Jewish Savings and Loan. t of. Predsñjd. Gorovits Froim Yank.

**Lĥsnye stocks:**Haya Al Alper., Vilfand Shprynya Mendel., Postrĥlko Illmul Burke., Pritsker Mordko Simcha., Sher-Haim Ios. Burke.

**Manufacture:** Alper Eylik Ap., Alper Eylik Gdal., Vaysman HaskelLeyb., Galperin Rebekah Yank., Gorolovskaya Bruch KIV., Gofman Sura., Dubner Frum Leiser. and K °, Zin'kova Hai Nadtul. (*by bazaram*) , Kagan Gersh Yank., Koplevatskiy Yank. ABP., Ladyzhinskiy Froim ABP., Logvinovskiy Shoil-Boruh Evad., Markman ABP. Elva., Nastaskin Mendel Mordko-Illmul., Polyak Genya Zelman. and K °, Rizanskaya Gold Yank., Rizanskiy Ayzik Passover., Rubchanskaya Lyba and K °, Ulanovskii Hawa Shmul-Lib., Ulanovskiy Shmuel - Leib Hershko. and K °, Fishlin Duv. Lazy., Shapira Duv. Menachem., Shapira Pesya Iosev.Levich and Dean Shulim. (*by bazaram*) , Pearl Shmandura Haimovna, Shulman Acres. ICC., Yagubskiy Ruvim Matus.

**Furniture:** Rozenvaser Ap. Shaev.

**Steam Mill:** Sikorskiy Leon Max.

**Flour:** Vilfand Shmul Froim., Gorovits Marim-Sura Volka., Divinskaya ELTAL Benz., Menis Moshkov Ruvim., Menis Shmul Ruvim., Moshnyanskiy Bentsion Azril-Moshe., Turyan Bashiva Hershko.

**Soap Zavod:** Vaysman Hershko Mendel.

**Myasnyya trade:** Kanir Berko Mich., Rubchanskiy ABP. Ios., Taraschanskiy Moshkov ABP. Ios.

**Beer sklad:** Lagutin Dion. The Fed.

**peasant dress is ready:** Breytman Ios midges. (*by bazaram*) , Victor Leybovna Drach (*by bazaram*) .

**Stationery. Accessories:** Helmet Al Golub.

**Povĥrennye private:** Romanchenko Prock. Sozong., Sochinskiy feud. Africa. **Inns:** Apatovskiy UsherYank., Tetievskiy Moshkov Hershko.

**Dishes:** Bershada Basheva ICC., Gulko Doba ABP., Ozerovskaya Ester-Dvoyra Ios.

**use-of-in. Fish:** Glants Elka Azr.-Meyer., Tripolskiy Froim-Itsko Ios., Tripolskiy Shulim Ap. Khutoryanskaya Krenz Froim., Yasinovskiy Zeylik ABP.

**Cattle breeding:** gr. Branitskiy VA Mfr.: Cereals.horn. skot simmentalskiy and shvitskiy, sheep-sotedouny; pigs bĥlyya angliyskiya.

**Sĥmennoe economy:** g. Branitskiy VA

**sushenyya fruit and eggs:** "Bramaryan." t-in.

**HIĥb-grain:** Ayzinberg Levi-Itsk. Hershko., Alperin Ihel Shmuel-Haim., Besidskiy Haim Duv., Boyarskiy Boruh Burke., Vaysman Pesya Meer., Glants Meer ABP., Goldfarb Kelm. midges.,

Kosyakovskiy Shmul Ios., Menis Leiba RUV., Snizhetskiy Bentsion Ihel., Cherkas Duv. Boruch.,  
Cherkas Boruch Moshe Meer.

**Shveynyya machine:** K-on. Zinghr.

**Bazaars** for vtornikam

## Zhashkiy

*Gabriel believes the pages are a “list of mostly non-Jewish officials and mostly Jewish business owners in Zhashkiy” including some buildings.*

*Page 1 translation – comments are shown in parenthesis, names are in boldface:*

1913

Line 1: 5,501 (appears to be the population of) Zhashkiy in 1913. (Compare that with the population of Stavisht in 1913 - 8,582. This would be both Jews and non-Jews.)

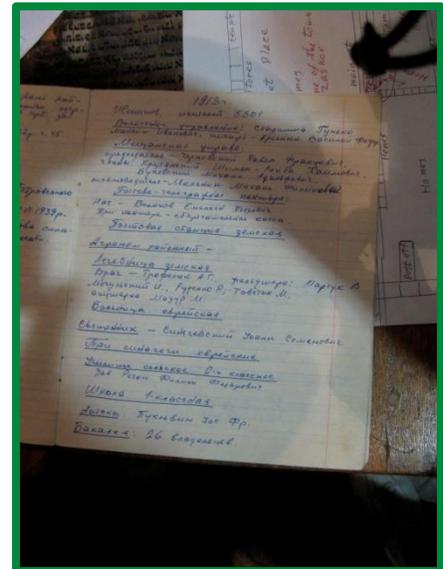
Lines 2-3: underlined it says “Town Council.” The Chairman was **Pavel Frantsovich** (son of Frants) **Chernovtsy**. Members of Council: **Shimon-Leiba Khaimovich** (son of Chaim) **Krutyansky** (interesting that a Jew was allowed on Town Council!), **Mikhail Adolfovich** (son of Adolf) **Bukovsky**. Secretary - **Mikhail Filipovich** (son of Filip) **Melnik**.

Line 4-8: underlined it says “Volost Managers.” (A “volost” is like a county.) The “Starosta” (literally “elder”) was **Maksim Ivanovich** (son of Ivan) **Tunko**. The Secretary was **Vasily Fedorovich** (son of Fedor) **Arseniuk**.

Line 9-11: underlined it says “Postal and Telegraph Office.” The Director was **Emenyan Petrovich** (son of Petr) **Volokhov**. Line 11 says “Three Office?...Cash.”

Line 12: underlined says “Town Postal Station.” (Just listing the building.)

Line 13: underlined says “rea Agronomist.” (Apparently just listing the building.)



Line 14-17: underlined says “Town Clinic.” Line 15-17 says “Doctor”- **A. G. Trofeliuk**. Then the Feldshers (Paramedics) are listed: **V. Marchuk, I. Mochulsky, R. Rudenko, M. Tovstyk**. Then the Midwife is listed - **M. Mazur**.

Line 1: underlined says “Jewish Hospital.” (They are apparently just listing the building.)

Line 19: one word underlined says “Clergy” - **Ioann Semyonovich** (son of Semyon) **Sinyachevsky** (apparently a priest)

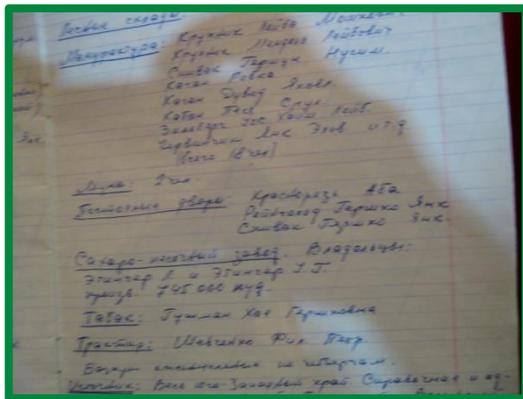
Line 20: underlined says “Three Jewish Synagogues.” (Confirmed! There were 3 synagogues in Zhashkiv in 1913!)

Line 21-22: underlined says “Two Classroom Agricultural School.” (Instructor was apparently) **Filipp Fedorovich Roton**.

Line 23: underlined says “One Classroom School.” (They are apparently just listing the building.)

Line 24: one word underlined says “Pharmacy” - **Ios. Fr. Puklevich** (apparently the pharmacist)

Line 25: (last line), one word underlined says “Groceries”- 26 Vladeltsev (apparently a street in Zhashkiv.)



*Translator's note: This second page is blurry but still quite legible by cross referencing to the site posted by Marilyn Robinson for the similar Stavisht information.*

Line 1: underlined – “Beer Warehouses”

Line 2-10: one word underlined - “Dry Goods” **Leiba Moishevich** (son of Moishe) **Krupnik Mendel Leibovich** (son of Leib) **Krupnik Gershun Nusimovich** (son of Nusen) **Spivak Rivka Kagan**  
**Duvid Yakovich** (son of Yakov) **Kagan**

**Pesya Srulevna** (daughter of Srul) **Kagan**  
**Ios(el) Khaim Leibovich** (son of Leib) **Zimberg**  
**Yank(el) Elev** (son of Eli or Eliyahu) **Chervinchik**

(In the next line in brackets it appears to say that in all there were 18 “Dry Goods” stores(!) but I am not sure.)

Line 11: one word underlined - “Flour” - 2 stores

Line 12-14: two words underlined - “Inns”- **Abba Krasnoroz**  
**Gershko Yank(el) or Yank(elevich) Reingold**  
**Gershko Yank(el) or Yank(elevich) Spivak**

Line 15-17: underlined - “Sugar - ? Factory” - Owners:

**L .I. Etinger, U .G. Etinger**

Production - 45,000 pud (approx. 813 tons)

Line 18: single word underlined - “Tobacco” - **Khaya Gerschkovna** (daughter of Herschel)  
**Gutman**

Line 19: not underlined - first word “Bazary” (bazaars, market, fair - I can't make out the rest)

Line 20: single word underlined (but I was not able to interpret it or the rest of the line)